Transportation　交通

Traffic Rules　交通ルール

In Japan, cars and bicycles are on the left side of the road and pedestrians walk on the right side, facing the coming traffic. There are strict penalties for driving without a license, drunken driving, and speeding. There are many different types of traffic signs, so please study them carefully and obey the regulations.

Here is the pamphlet of Japanese traffic rules for foreigners.

http://www2.police.pref.ishikawa.lg.jp/sub.html?mnucode=2713

日本では、車・自転車は道路の左側を、歩行者は右側を通行することとなっています。また、無免許運転、飲酒運転、スピード違反は特に厳しく取り締まりをしています。罰金を科せられることもあります。道路にはいろいろな交通標識がありますので、よく見て守ってください。

海外の方向けの交通安全リーフレットはこちらから確認できます。

http://www2.police.pref.ishikawa.lg.jp/sub.html?mnucode=2713

Bicycle Traffic Rule　自転車の交通ルール

In Japan, a bicycle is classified as a light vehicle. Therefore, if you violate traffic rules, you will be punished same treatment as automobile driving penalties.

日本では、自転車は軽車両に区分され、自動車運転による罰則と同じ扱いを受けますので注意してください。

5 Safety Rules for Cyclists

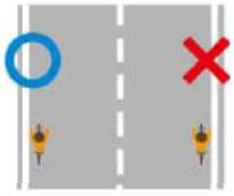
自転車：5 大交通規則

① In principle, cyclists should ride on the street and use sidewalks only in exceptional cases.

自転車は、車道は原則、歩道は例外。

②Cyclists should ride on the left side of the street.

自転車は左側を通行



③Cyclists must reduce speed on sidewalks and give pedestrians the right way.

歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行。

④ Children must wear a bicycle helmet.

子供はヘルメットを着用

⑤ Cyclists must obey safety rules.

安全ルールを守る。

・Riding double is prohibited.

・二人乗りは禁止。

・ Riding side by side is prohibited.

・並走は禁止。

・Cyclists are prohibited from riding under the influence of alcohol.
・飲酒運転は禁止。

・Cyclists use bicycle lights at night. Cyclists must also use bicycle light in the daytime when riding through tunnels or during foggy weather.
・夜間はライトを点灯。昼間でもトンネルや濃霧の中ではライトを点灯する。

・Cyclists must obey traffic lights at intersections and check for safety after coming to a full stop.
・交差点で信号を守る。一時停止・安全確認をする。

・ Cyclists must not use umbrellas or talk on mobile phones, listening music by a headset when riding.
・運転中に傘をさしたり、携帯電話の通話操作をしない。
音楽をヘッドフォンで聞いて走行することは禁止。

Illegal riding behaviors for cyclists(Example) **自転車違法運転行為(例)**	**Penalties, Fine** **罰則・罰金**
Riding under the influence of alcohol 飲酒運転	Up to 5 years of in jail or a fine of up to one million yen. 5年以下の懲役、又は100万円以下の罰金
Riding without holding the wheels 手放し運転	Up to 3 month of in jail or a fine of up to 50,000 yen. 3ヶ月以下の懲役、又は5万円以下の罰金
Talk on mobile phones or listening music by a headset when riding a bicycle. 携帯電話使用や音楽を聞きながらの運転	Up to 3 month of in jail or a fine of up to 50,000 yen. 3ヶ月以下の懲役、又は5万円以下の罰金
Riding a bicycle with unstable position with opening an umbrella. 傘差し運転など不安定な乗り方	Up to 3 month of in jail or a fine of up to 50,000 yen. 3ヶ月以下の懲役、又は5万円以下の罰金
Riding double 二人乗り	A fine of up to 20,000 yen or forfeit. 2万円以下の罰金、又は科料
No bicycle lights at night. 夜間無灯火運転	A fine of up to 50,000 yen. 5万円以下の罰金
Ignoring Traffic Signal 信号機無視	Up to 3 month of in jail or a fine of up to 50,000 yen. 3ヶ月以下の懲役、又は5万円以下の罰金
Riding side by side 2台以上並んでの走行	A fine of up to 20,000 yen or forfeit. 2万円以下の罰金、又は科料
Riding a bicycle with no breaks ブレーキなし、ブレーキ故障のまま走る	A fine of up to 50,000 yen. 5万円以下の罰金

Bicycle Registration　　自転車登録について

In Japan, bicycle owners are required to register their bicycles for “Jitensha Bouhan Touroku” Bicycle theft Prevention Registration; (*hereinafter referred to as "Bicycle Registration"), in order to prevent bicycle theft. This registration is a legal duty, so please do not forget to complete the procedure. The details of registration are as follows.

After completing the Bicycle Registration, you will receive a label and registration card. Make sure to put the label on your bicycle and keep the card in a safe place. In case you hand over the bicycle to your friend, please make sure to pass your registration card as well.

日本では自転車窃盗を防止するために、自転車の所有者は必ず「自転車防犯登録」をする必要があります。自転車防犯登録は法律で定められた義務ですので必ず行ってください。登録方法については下記のとおりです。

登録をした際に「自転車防犯登録シール」と「自転車防犯登録カード」が渡されます。シールは必ず自転車に貼り、登録カードは大切に保管してください。もし自転車を譲渡する場合は、そのカードを友人に渡してください。

Bicycle shops which handle the Bicycle Registration procedure around Kanazawa University.

金沢大学周辺にて「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店

Kakuma Campus Area 角間キャンパス周辺 …

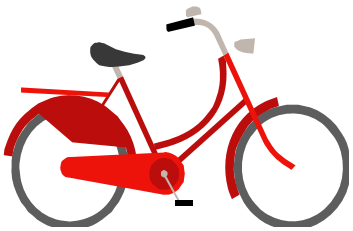
Morinosato AEON “AEON Bike”

金沢市 杜の里AEON 「AEONバイク」076-234-1055

Takaramachi Campus Area 宝町キャンパス周辺 …

Kodatsuno 3-27-34 “KODAKA motors”

金沢市 小立野3丁目 27-34 「コダカモータース」076-261-4812

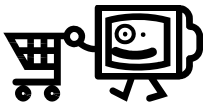


【Case 1】 If you buy a new bicycle　新しく自転車を購入した場合

When you buy a new bicycle, the retailer can register your bicycle at the time of purchase. Please prepare your ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate) and Registration Fee (500yen), then follow the retailer's instruction.

購入したお店で防犯登録を行うことができます。身分証明書（在留カード、国民健康保険証など）と登録料500円を用意し、お店の指示に従ってください。

【Case 2】 If the shop does not handle the Bicycle Registration (Internet Shopping etc.)
購入したお店が防犯登録を行っていない場合 （インターネット購入等）



Please register at the bicycle shop that handles Bicycle Registration procedure.
Items you need for the registration:

- Your bicycle,
- Warranty (Instruction, Receipt, Selling Certificate etc.)
- ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate etc.),・Registration Fee (500yen)

最寄りの「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店で防犯登録を行ってください。
登録の際に必要なもの：

- 自転車本体
- 保証書（取扱説明書・領収書・販売証明書など）
- 身分証明書（在留カード、国民健康保険証など）、登録料500円

【Case 3】 If you receive a used bicycle from someone else
(In the case you take over a used bicycle along with its Bicycle Registration Card)
誰かから古い自転車を譲り受ける場合 （自転車と一緒に「自転車登録カード」も譲り受けた場合）

Please "Re-register" at the bicycle shop that handles Bicycle Registration procedure.
Items you need to prepare at the registration:

- Your bicycle
- Bicycle Registration Card
- ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate etc.), ・Registration Fee (500yen)

最寄りの「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店で防犯登録の「再登録」を行ってください。
登録の際に必要なもの：

- 自転車本体
- 「自転車防犯登録カード」
- 身分証明書（在留カード、国民健康保険証など） ・登録料500円

【Case 4】 If you receive a used bicycle from someone else

(In the case previous owner has lost the Bicycle Registration Card)

誰かから古い自転車を譲り受ける場合 （前所有者が「自転車登録カード」を無くした場合）

Make sure the label of Bicycle Registration is on this bicycle. (If unlabeled, please refer ⑥).
Prepare the “Jitensya Jyouto Syoumeisyo” (Bicycle Transfer Deed Form: arbitrary format, refer to example elow), and register at the bicycle shop that handles the Bicycle Registration procedure with following items.

Items you need for the registration:

・Your bicycle,

・“Jitensya Jyouto Syoumeisyo” (Bicycle Transfer Deed Form： *Refer sample below.)

・ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate etc.), Registration Fee (500yen)

「自転車登録シール」が貼られているかを必ず確認してください。（シールがない場合は⑥を参照）
「譲渡証明書」（任意の様式。例を参照）を作成し、下記の必要なものを持参して最寄りの「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店にて防犯登録を行ってください。

登録の際に必要なもの：

・自転車本体、

・各自で作成した「譲渡証明書」（*下記例を参照）

・身分証明書（在留カード、国民健康保険証など）、・登録料500円

【Bicycle Transfer Deed Form： Sample】

Prepare the form yourself; provide in the following information on an A4 paper.

“Jitensya Jyouto Syoumeisyo” (Bicycle Transfer Deed Form)

＜Previous Owner＞ Registered Address, Name, Telephone Number (sign or seal)

“I certify that the following bicycle will be turned over to the person below.”

＜Required Information＞

Bicycle Registration Number, Label color of Bicycle Registration,
Bicycle Identification Number (Find the number onto your bicycle)
Name of Manufacture, Color of Bicycle, Wheel diameter in inches.

＜New Owner＞ Address, Name, Telephone Number (sign or seal)

【譲渡証明書： 例】

A4の用紙に下記の項目を記入し、各自で作成してください。

「自転車譲渡証明書」

＜譲渡する者＞ 登録した住所、氏名、電話番号 （署名もしくは捺印）

“私は下記の者に次の自転車を譲渡いたします。”

＜必要事項＞ 防犯登録番号、防犯登録シール色、車体番号、自転車のメーカー、色、車輪径インチ

＜譲渡を受けるもの＞ 住所、氏名、電話番号 （署名もしくは捺印）

【Case 5】 If you take over a used bicycle from someone else

(In the case you cannot prepare either Bicycle Registration Card or Transfer Deed Form)

誰かから古い自転車を譲り受ける場合 （「自転車登録カード」及び「譲渡証明書」を用意できない場合）

Make sure the label of Bicycle Registration is on this bicycle. (If unlabeled, please refer ⑥).

You need to go to the local Police Station (or Police Box) with your ID (Residence Card or Passport) to do "Tounan Kakunin"(checking of theft report: Refer following ※) of the bicycle.

After that, please register at the bicycle shop that handled Bicycle Registration procedure.

Items you need for the Bicycle Registration:

・Bicycle, ・ ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate etc.),

・Registration Fee (500yen),

・Memo of "Name of police box and Date you have done checking of theft report (Tounan Kakunin)"

「自転車登録シール」が貼られているかを必ず確認してください。（シールがない場合は⑥を参照）

自転車本体、身分証（在留カード・パスポート等）を持ち、お近くの警察署(交番)にて盗難確認（下記※参照）を行ってください。

後日、最寄りの「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店で防犯登録を行ってください。

防犯登録の際に必要なもの：

自転車本体、身分証明書（在留カード、国民健康保険証など）

登録料500円

「盗難確認を行った日付・警察署の名前」(盗難確認のメモ)

※About "Tounan Kakunin" (Checking of theft report) 盗難確認について

・Local police around Kakuma Campus

… Tagami Police Box: Kanazawa Tagami 5-15-1 (Near Karma, Nitori and UNIQLO)

・Items you need to take to the police … Bicycle and your ID (Residence Card or Passport)

・At the police box, please write down the "Date you checked theft report" and "Name of Police Box".

(You need to report this information to the bicycle shops when you register "Bouhan Touroku")

・角間キャンパス近辺の警察署

… 田上交番 金沢市田上 5-15-1 （カーマ・ニトリ・ユニクロ近く）

・警察での盗難確認に必要なもの…自転車本体、身分証明書（在留カード、パスポートなど）

・その際必ず、「盗難確認を行った日付と警察署名」を確認しておいてください。

（この情報は自転車防犯登録を行う際に、自転車販売店に伝える必要があります）

⑥ If you receive a used bicycle from someone else
(The bicycle that was not registered by its former owner)
誰かから古い自転車を譲り受ける場合 （前の所有者が防犯登録をしていない場合）

Caution!! 注意！！

- ◆ Do not accept a used bicycle if it hasn't registered of Bicycle Registration previously.
- ◆ You may not be able to do the Bicycle Registration in the following cases.
  - ・When the bicycle is unregistered for a long time.
  - ・When there are no documents to prove the bicycle owner due to lost receipt and/or certificate of guarantee.
- ◆ You may be questioned by the police when you ride a bicycle without the Bicycle Registration.

- ◆ 防犯登録されていたことがない自転車は譲り受けないようにしてください。
- ◆ 下記の場合は自転車防犯登録が出来ない場合があります。
  - ・無登録期間が長期間経過しているとき。
  - ・領収証や保証書を紛失し自転車の持ち主であることを証明できる書類がない場合
- ◆ 防犯登録をしていない自転車に乗った場合、警察から職務質問を受ける場合があります.

⑦If you change your address or telephone number after the Bicycle Registration.
自転車防犯登録後，自分の住所や電話番号が変わった場合

Please change your registration details at the bicycle shop that handles Bicycle Registration procedure.
Items you need for the registration:
・Bicycle Registration Card, ・ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate etc.),
・Change Fee (200yen).

最寄りの「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店で、防犯登録の「変更」を行ってください。
登録変更の際に必要なもの：
・「自転車防犯登録カード」 ・身分証明書（在留カード、国民健康保険証など） ・変更料200円

【Case 6】 If you would like to dispose of your bicycle or sell it to the recycle shop after the Bicycle Registration.
自転車防犯登録後，自転車を廃棄・リサイクルショップに販売したい場合

Before disposing or reselling your bicycle to a recycle store, you must delete your registration at the local police box.

Items you need to delete the registration at the police:
・Your bicycle, ・Bicycle Registration Card
・ID card (Residence Card or Passport etc.)

※In Kanazawa, you can dispose of a bicycle on the day of “Non-combustible garbage”(once a month) by labeling “不用品”(unnecessary things) on the bicycle.

自転車を廃棄・転売する前に、最寄りの警察署にて防犯登録の「抹消」を行ってください。
警察署での登録抹消の際に必要なもの：
・自転車本体 ・「自転車防犯登録カード」 ・身分証明書（在留カード、パスポートなど）
※金沢市では自転車を廃棄する際、自転車に「不用品」と書いた紙を貼り、「燃やさないゴミの日」（月１回）に出すことができます。

Car License　自動車免許

If you have a valid driver's license of your home country, it should be switched to a Japanese driver's license at the Driver and Vehicle Licensing Center. Reservation is needed. You are required to present your Residence Card, passport, driver's license with Japanese translation by a specified organization. Note that the license is valid for one year from the issue date. For more information, please refer the links below.

外国の運転免許証を持っている人が日本で運転する場合は、運転免許センターで、日本の運転免許証に切り替える必要があります。予約が必要です。必要書類は、在留カード、パスポート、指定された期間による外国運転免許証の翻訳文などです。また、国際免許の有効期限は、発効日から１年ですので注意してください。詳しくは、下記のウエブサイトを参照してください。

Ishikawa Police Station Website
石川県警本部 ウエブサイト http://www2.police.pref.ishikawa.lg.jp/sub.html?mnucode=260108

The Essential Kanazawa Guide Book
金沢生活ガイドブック http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/j/lifeinfo/guide.html （ＪＰ）

Car Insurance　自動車保険

In order to drive a car or a motor bike in Japan, you must have "Compulsory Automobile Liability Insurance"(自賠責) and "Comprehensive Automobile Insurance"（自動車保険）. In the case where you cause a death/injury or property damage accident, you will be ordered to pay tens to hundreds of million yen. Driving without these insurances, you will face penalty such as prison term or heavy fine and license suspension. You can buy "Compulsory Automobile Liability Insurance" at an automobile dealer and "Comprehensive Automobile Insurance" at the Kanazawa University Co-op Shop. For more information, please refer the links above (The Essential Kanazawa Guide Book.)

日本にて自動車、原付バイクを運転する場合、必ず強制保険の「自賠責」と、任意保険の「自動車保険」の両方に加入しなければなりません。人身事故や対物損害を起こした場合、数千万から数億円の支払いを命じられることがあります。これらの保険に加入せずに運行した場合、懲役または罰金の対象となり、免許停止処分となります。
詳しくは、上記のウエブサイト（金沢生活ガイドブック）を参照してください。

Bus Service　バス

There is Hokutetsu Bus service to the university campuses. When you board a bus, take a fare ticket (seiri-ken) with a number on it. Press the buzzer when the bus approaches your stop. Make sure of the fare by checking the number on your ticket and the fare board in the front of the bus. Put your ticket and money in the fare box by the front door. If you do not have exact change, there is a changer for coins and a ¥1,000 bill in the same place as the fare box. Commutation tickets, commuter's pass and prepaid IC pass are available at the University Co-op Shop.

大学までの交通手段として北鉄バスが運行しています。乗車口で整理券を取り、降りる時は近くの降車ブザーを押し、前方の料金掲示板で料金を確認し、整理券とともに料金箱に入れてから降ります。ちょうどの金額を持ち合わせていない場合は硬貨と千円札の両替機が料金箱と同じ場所にあります。回数券、定期券、プリペイドカード（Ica）は生協でも販売しています。